

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ им. А. И. ГЕРЦЕНА»



1797

Выпускная квалификационная работа

на тему

«Русская фразеология как средство формирования
лингвокультурологической компетенции иностранных учащихся»

Обучающегося 4 курса
очной формы обучения
направление подготовки:
44.03.01 Педагогическое образование
направленность (профиль):
Филологическое образование
Смирнова Марка Игоревича

Руководитель выпускной квалификационной работы:
кандидат филологических наук, доцент
Матвеева Тамара Николаевна

Рецензент : доцент кафедры
межкультурной коммуникации
Филологического факультета Орлова
Галина Викторовна

Санкт-Петербург
2022

Оглавление

Введение	3
ГЛАВА 1. Фразеология как объект лингвистического исследования	
1.1. Предмет и задачи фразеологии	6
1.2. Особенности фразеологической национальной картины мира русского народа	11
1.3. Фразеологизмы в английском языке, отражающие национальную картину мира.	18
1.4. Фразеологизмы с обозначением времени в практике преподавания русского языка как иностранного.....	19
1.5. Фразеологизмы с обозначением времени в русском и английском языке.....	20
Выводы.....	24
ГЛАВА 2. Методические рекомендации по изучению фразеологических единиц как средства формирования лингвокультурологической компетентности иностранных учащихся	
2.1. Формирование лингвокультурологической компетенции при изучении фразеологизмов в курсе русского языка как иностранного(на примере ФЕ с обозначением категории «время»)	25
2.2 Особенности изучения фразеологизмов в иностранной аудитории	27
2.3. Система упражнений для закрепления, обобщения и систематизации знаний о фразеологизмах.....	27
Выводы	37
Заключение.....	38
Список использованной литературы	39
Словари.....	40
Список принятых в работе сокращений	41
Учебный словарь	41
Приложение 1.....	44

Приложение 2.....	45
Приложение 3.....	46

Введение

Лингвокультурология появилась в результате развития гуманитарных наук и появления большого количества исследований в различных областях: культурологии, социологии, политологии и т.д. В связи с этим возникла необходимость выявления компонентов общения, поведения, сознания людей (в том числе в зависимости от этнической составляющей), а также определение их роли и значения в языковой системе. Именно язык является тем средством, которое позволяет нам постигать коллективный опыт, закодированный в словах, фразеологических выражениях, текстах и т.д.

В данной работе мы рассматриваем лингвокультурологию как комплексную научную дисциплину, изучающую взаимосвязь культуры и языка, а также их взаимовлияние, взаимопроникновение и взаимодействие и отражающую этот процесс как нечто целостное, объединяющее лингвистическое и культурное содержание.

Фразеология в русском языке является достоянием речи всего народа, а фразеологические единицы можно отнести к золотому фонду национального языка. Значительная часть этих речевых явлений относится к исконными народным, «отражающим самобытность, обычаи, традиции, родственные отношения, верования, культурные объекты и материальную жизнь, реалии, легенды и исторические факты" [Сапаров, 2015, с. 173].

Среди широкого спектра социокультурных реалий, отражающих менталитет русского народа, его историю и культуру, лексика и идиоматика имеют наибольшую социокультурную ценность, отражая, сохраняя и передавая обычаи и культуру из поколения в поколение, Необходимость ознакомления иностранцев с некоторой частью фразеологических единиц (ФЕ) с целью

формирования лингвокультурной компетенции обусловлена не только объективными причинами, связанными с изменениями коммуникационных связей в мире в целом, изменениями в отношениях нашей страны с другими странами, но и субъективными причинами, связанными с ценностью каждой этнокультуры.

В связи с этим нам представляется актуальным определить цели и содержание работы по формированию культурологической компетенции учащихся при изучении фразеологических единиц на занятиях по русскому языку как иностранному. В данном случае представляется целесообразным разработать методику, которая позволила бы рассмотреть национально-культурную специфику этих языковых единиц с точки зрения отражения в них материальной и духовной культуры русского народа в сопоставительном аспекте.

Актуальность работы заключается в раскрытии потенциала русских фразеологизмов в формировании лингвокультурологической компетенции учащихся.

Объект исследования: процесс формирования представления о лингвокультурологической составляющей русских фразеологизмов в практике преподавания русского языка иностранцам.

Предмет исследования: национально-культурная специфика фразеологизмов в русском и английском языках в сопоставительном аспекте как материал для формирования лингвокультурологической компетенции у англоговорящих студентов при изучении русского языка.

Гипотеза исследования: методика, разработанная с опорой на сопоставительный анализ фразеологизмов в русском и других языках, поможет более качественному усвоению данной языковой категории русского языка иностранцами, а также поможет сформировать у них лингвокультурологическую компетенцию.

Уточнение национально-культурной особенности содержания фразеологизмов в русском и других языках и разработке методических рекомендаций и упражнений для ее презентации иностранным учащимся, изучающим русский язык на уровне В1-В2, является **целью** нашего исследования. Для достижения поставленной цели необходимо выполнить следующие **задачи**:

1. Рассмотреть теоретические вопросы, связанные с понятием фразеологии
2. Осуществить сопоставительный анализ ФЕ в русском и английском языках на базе основных тематических групп.
3. Отдельно рассмотреть тематическую группу фразеологизмов со значением «время» как образец для методической презентации в иностранной аудитории.
4. Разработать методические рекомендации и упражнения для обучения иностранных учащихся употреблению русских фразеологизмов на основе указанной тематической группы.

Материалом для исследования послужили русские и английские лексикографические источники различного типа, работы исследователей в данной области, учебники и учебные пособия по русскому языку как иностранному.

ГЛАВА 1. Фразеология как объект лингвистического исследования

1.1. Предмет и задачи фразеологии

Фразеология - это раздел лингвистики, изучающий устойчивые сочетания в языке. Фразеологизм - сочетание слов, обладающее относительной устойчивостью, воспроизводимостью в готовом виде, экспрессивностью и оценочным значением.

. Фразеологизмы всегда сложны по составу, они образуются соединением нескольких компонентов, имеющих, но не сохраняющих при этом значение самостоятельных слов: тянуть резину, играть в кошки-мышки, собаку съел. К числу других признаков относятся следующие:

1. Фразеологизмы семантически неделимы, они имеют обычно нерасчлененное значение, которое можно выразить одним словом: раскинуть умом – «подумать», пятое колесо в телеге – «лишний», кот заплакал – «мало». Следует отметить, что эта особенность свойственна не всем фразеологизмам. Есть и такие, значение которых приравниваются к целому описательному выражению: садиться на мель – «попадать в крайне затруднительное положение», нажимать на все педали – «прилагать все усилия для достижения или выполнения чего-либо». По сути такие фразеологизмы возникают в результате образного переосмысления свободных словосочетаний.

2. Фразеологизмы в отличие от свободных словосочетаний характеризует в большинстве своем постоянство состава, хотя в некоторых случаях наблюдается вариативность одного из компонентов (ср. тянуть канитель/резину – медлить, от всего сердца – от всей души, наводить тень на плетень – наводить

тень на ясный день. Тем не менее, существование вариантов не означает, что в этих фразеологизмах можно произвольно обновлять состав.

3. Фразеологизмы отличает воспроизводимость в готовом виде. В отличие от свободных словосочетаний, которые строятся нами непосредственно в речи, фразеологизмы употребляются в готовом виде, такими, какими они закрепились в языке, какими их удерживает наша память. Так, сказав «закадычный», мы обязательно произнесем «друг» (не приятель, знакомый, товарищ, сосед), «заклятый» может быть только «враг» (не недруг, вредитель). Это является свидетельством о предсказуемости компонентов фразеологизмов.

4. Большинству фразеологизмов свойственна непроницаемость структуры: в их состав нельзя произвольно включать какие-либо элементы. Так, зная фразеологизм потупить взор, мы не вправе сказать «низко потупить взор», «еще ниже потупить взор», «потупить печальный взор» и т. д. Исключение составляют фразеологизмы, которые допускают вставку некоторых уточняющих слов разжигать страсти – разжигать роковые страсти, как(словно, будто, точно) на подбор – все одинаково хороши.

Структурной особенностью отдельных фразеологизмов является наличие у них усеченной формы наряду с полной: выпить горькую чашу (до дна). Такое сокращение связано с одной из особенностей языка- стремление к экономии языковых усилий.

5. Фразеологизмам свойственна также устойчивость грамматической формы их компонентов: каждый член фразеологического сочетания воспроизводится в определенной грамматической форме, которую нельзя произвольно изменять. Так, например, нельзя сказать «тянуть канители», заменяя форму множественного формами единственного числа, не употребляют полное прилагательное вместо краткого во фразеологизме «на босу ногу» и т. д.

6. Для большинства фразеологизмов характерен строго закрепленный порядок компонентов. Например, нельзя переставить компоненты во

фразеологизмах «ни свет ни заря»; «кровь с молоком». В то же время фразеологизмы глагольного типа, т.е. состоящие из глагола и зависящих от него слов, допускают перестановку компонентов: «набрать в рот воды» – «в рот воды набрать»; «не оставить камня на камне» – «камня на камне не оставить»..

Как отдельная дисциплина фразеология возникла относительно недавно. У лингвистов не сложилось единого мнения о том, что это за наука, следовательно, не существует единства взглядов на их состав в языке. Одни исследователи (Л.П. Смит, В.П. Жуков, В.Н. Телия, Н.М. Шанский и др.) включают во фразеологизмы устойчивые сочетания, другие (Н.Б.Лрин, Н.Н. Амосова, А.М. Бабкин, А.И. Смирницкий и др.) – только определенные группы.

Так, некоторые лингвисты (в том числе академик В.В. Виноградов) не включают пословицы, поговорки и крылатые слова в категорию фразеологических единиц, считая, что они отличаются по своей семантике и синтаксической структуре от фразеологических единиц.

В то же время Н.М.Шанский в число ФЕ включает различного рода крылатые выражения, образованные в основном и из авторских оборотов, а также бытующие в современной речи некоторые устойчивые фразы из фильмов, песен: слона-то я и не заметил; а Васька слушает да ест; и дым отечества нам сладок и приятен; за себя и за того парня[Шанский 1987: 6]

Важными аспектами изучения науки о фразеологии являются: устойчивость фразеологических единиц, согласованность фразеологии и семантической структуры фразеологических единиц, их происхождение и основные функции.

Особенно сложной отраслью фразеологии является толкование , а также перевод фразеологических единиц, который требует значительного опыта в области исследований этой дисциплины. Очень часто для полной ясности при объяснении значения некоторых ФЕ требуется лингвострановедческий комментарий (нежданный гость хуже татарина; язык до Киева доведёт, ехать

зайцем), или пояснение образа, положенного в основу фразеологизма (бить баклуши, тертый калач, звонить во все колокола. Эта работа является необходимой при изучении фразеологизмов в иностранной аудитории, когда важной составляющей является формирование у учащихся лингвокультурологической компетенции в целом.

Лингвокультурологическая компетенция, в широком понимании, предполагает формирование у учащихся необходимых знаний учебного культурологического материала, владение минимумом общелитературной лексики, знание языковых средств (фонетических, лексических, грамматических), позволяющих вступать в процесс общения, построение своей жизнедеятельности в соответствии с духовно-нравственным, морально-этическим, эстетико-креативным потенциалом развернутой в языковом сознании концептосферы национальной культуры. Иными словами, она ориентирована на «деятельностный подход, позволяющий приобретать умение использовать полученные знания на практике в ходе межкультурных коммуникаций и в межнациональном общении» [Морозкина 2006: 324] Лингвокультурологическую компетенцию можно рассматривать как овладение не только языком, но и этнически детерминированной языковой картиной мира народа.

Одним из эффективных средств формирования лингвокультурологической компетенции выступает сопоставительный метод, сопоставительная концептология – междисциплинарная наука, возникшая на стыке контрастивной (сопоставительной) лингвистики, когнитивной лингвистики и лингвокультурологии, занимающаяся сравнительным изучением одноименных концептов, принадлежащих к разным лингвокультурам, с целью выявления их общих характеристик и этнокультурного своеобразия.

Сопоставительный метод как средство формирования лингвокультурологической компетенции студентов-иностранцев способствует улучшению уровня культурного диалога, прививает уважение и любовь к

культуре как изучаемого языка, так и родного [Матвеева] Сопоставительный метод в лингвистике применяется при описании фактов внутри одного или нескольких языков. Через сравнение языков выявляются их системные отличия, специфика всех языковых уровней.

Сопоставление языков разрабатывалось лингвистикой на разных уровнях но в последнее время ученые стали выделять новые принципы сравнения. Этими принципами являются: функциональный, структурный, количественный, стилистический, характерологический и другие..

С лингвокультурологической точки зрения одним из сопоставляемых аспектов в процессе формирования студенческой компетенции может быть фразеология языков. При сравнении фразеологических единиц родного и изучаемого языков, их семантических компонентов, студент осваивает культуру изучаемого языка, сравнивая его с концептами родного.

Предметом истории фразеологии является изучение первичных, начальных форм и значений фразеологических единиц, определение их источников из всех доступных памятников, выявление сфер их употребления в разные эпохи существования языка, а также установление объема фразеологического состава и его системной упорядоченности в определенной исторической эпохе развития языка.

Наиболее сложной сферой является национально-культурная специфика фразеологизмов, когда для обозначения одного и того же понятия, факта, предмета, явления используются ФЕ (фразеологические единицы) с национальной спецификой: например, о жадном человеке русские скажут «у него зимой снега не выпросишь», а турки «даже капли своего пота пожалеет», о похожих предметах русские говорят «как две капли воды», чехи «как две горошины, немцы -«как два яйца», корейцы —« как две половинки дыни». В этом мы видим национально детерминированное восприятие окружающего мира.

В случае, когда наблюдается совпадение, полное или частичное, формы и содержания фразеологических единиц, речь идет, скорее, о заимствовании: русск. «играть в кошки-мышки», англ. “to play cat and mouse”, русск. «мутить воду», англ.- “to muddy the waters”.

В английской лингвистической литературе не так много работ, специально посвященных теории фразеологии, но даже самые значительные работы не поднимают таких фундаментальных вопросов, как научно обоснованные критерии выделения ФЕ, соотношение ФЕ и слов, последовательность фразеологии, фразеологическая вариативность, метод изучения фразеологии и так далее.

1.2. Особенности фразеологической национальной картины мира русского народа

Как уже указывалось, на данный момент времени наряду с фольклорным материалом, лингвистическими подходами к самой фразеологии, возник подход – лингвокультурологический, который позволяет увидеть ФЕ как результат взаимодействия языковой культуры и мышления, описать их и обратить внимание на особенности, что не всегда возможно сделать в рамках традиционной системно-структурной модели.

Исконно русские фразеологические единицы хранят информацию об истории своего народа. Они отражают такие явления прошлого, которые не имеют аналогов в истории других народов. Они содержат региональные знания, и их понимание связано со знанием конкретных исторических фактов.

Понятия материальной культуры во фразеологизмах позволяют нам установить ценностные приоритеты русского народа.

Фразеологические единицы - отдельно образованные единицы, но их национально-культурные коннотации многослойны: они проявляются в отдельных компонентах ФЕ, например, предметы национальной культуры: «не заваривай кашу», «кашу не сваришь», «кашу маслом не испортишь» и т.д. К ним также относятся ФЕ, отражающие историю народа: «Мамаево побоище», «как Мамай прошел»; «верста коломенская»; «погиб, как швед под Полтавой»; «язык до Киева доведет»; «Москва не разом строилась»; «кричать во всю Ивановскую» и пр.

Аналогично можно сказать и о ФЕ, в которых имена собственные являются способом обобщения некоторых обозначений: «куда Макар телят не гонял», «по Сеньке и шапка»; «валить ваньку»; «били Фому за Еремину вину»; «показать кузькину мать» и другие. В этом случае совсем неважно, кто является носителем этих имен, главное понимать, что это всего лишь обобщенный образ.

Национально-культурная коннотация содержится в ФЕ в целом: в их образно-эмоциональной основе, прототипах. Для того чтобы понять, что является носителем культурной информации в этих ФЕ, нужно знать, как возникают такие ФЕ.

Изначально возникает какая-либо ситуация, затем ее содержание переосмысливается, то есть формируется образ ФЕ на основе первичных значений слов в прототипической ситуации. Они оставляют свой след в изображении, то есть возникает внутренняя форма, которая содержит основную информацию, связанную с культурой. Культурная информация в таких ФЕ, таким образом, может быть получена из внутренней формы фразеологии, поскольку она содержит «следы» культуры – мифы, архетипы, обычаи и традиции, отраженные исторические события и элементы материальной культуры. Таким образом, в самом образовании ФЕ прослеживается отбор образов, их связь с культурными и национальными стереотипами и стандартами. Затем эта информация как бы возрождается в коннотациях, отражающих связь ассоциативно-образной основы с культурой.

Фразеологизмы, которые отражают типичные для всех ситуации (например, «хрен редьки не слаще»), выполняют роль символов, стандартов, стереотипов культуры: например, выносить сор из избы -означает «разглашать информацию о каких-либо неприятностях, касающихся узкого круга людей или семьи». Многие ФЕ могут относиться к двум типам одновременно (как, например, нельзя выносить сор из избы: в нем тоже есть компонент, который называет предмет национальной культуры - избы).

Некоторые ФЕ могут быть носителями общекультурной информации. Многие из них выражают ценности и знания о мире, лежащие в основе образов : паршивая овца, сизифов труд, ахиллесова пята и другие.

Таким образом, универсальное знание о мире присутствует в ФЕ типа «развязать язык», «связать руки и ноги», в которых живет образ узла, связывания как магического действия, характерного для культуры многих народов, по крайней мере славянских. Аналогично рассудим о «пить кровь», «до последней капли крови», где кровь – это символ жизни, или родная кровь, где кровь – символ родства.

Многие ФЕ связаны с мифологемами и архетипами. Например, «как в зеркале»; «как в воду глядел»: для многих славян зеркало – это граница между земным и потусторонним миром (зазеркалье – перевернутый мир живых), а также некоторые другие слова: порог, окно, труба (которые уже обсуждались в связи с изображением дома). И эта символика глубоко архаична (архетип), связана с мифами, верованиями и суевериями (мифологемами). Зеркало - опасная, запретная вещь, созданная дьяволом, это средство контакта с ним (церковь и старообрядцы запрещают иметь зеркала), невеста не может смотреть в зеркало перед венцом (этап перехода из одного мира в другой), зеркало занавешено в обряд похороны (якобы для того, чтобы умерший не мог пройти через него с того света), гадание на зеркале связано с тем, что оно якобы способно отражать не только видимый мир, но и потусторонний.

Как видим, фразеология, как в зеркале, отражает целую картину русского мира: историю народа, бытовые представления, природу и животный мир, духовную культуру, социальные отношения и многое другое. В то же время, в центре всего этого находится сам человек, поскольку он, в основном, и является творцом фразеологии, создает её, как выразился один из исследователей и знаток русской идиоматики В.М.Мокиенко, «индивидуальное лицо». [Мокиенко 16: 75].

Рассмотрим некоторые фразеологизмы более подробно.

1. Фразеологические единицы отражающие **повседневную сторону жизни** людей:

«Ни пуха, ни пера» – данное выражение впервые стали употреблять русские охотники, у которых была примета, связанная с тем, что если пожелать человеку неудачной охоты, то все наоборот пройдет наилучшим образом, и охотник вернется домой с добычей («пухом» и «перьями»). Данный фразеологизм означает пожелание успеха, удачи.

«Лезть на рожон» – изначально выражение пошло от случаев, когда медведь лез на оружие. Сейчас означает сделать что-то рискованное.

«По горячим следам» – выражение появилось в те времена, когда для поиска преступников часто использовали собак-ищеек. На языке охотников «горячий след» — это след, который был оставлен недавно, и который все еще сохраняет запах преследуемого. Для собак очень важно, чтобы запах не успел улетучиться, след не «простыл», только так они могут найти человека. Сейчас данный фразеологизм означает «действовать быстро, незамедлительно».

«Без сучка и без задоринки» – это выражение пришло из языка столяров, которые должны были обрабатывать изготавливаемое из дерева изделие так, чтобы на нем не оставалось никаких шероховатостей, сучков и тд. Данный фразеологизм означает какое-либо дело, прошедшее без затруднений, легко, безукоризненно.

«Ободрать как липку» – при изготовлении различных изделий на Руси с лип предварительно снимали кору, которая специально обрабатывалась. Полученное волокно называлось «лыко», «лапоть». «Ободрать как липку» – значит забрать абсолютно все, бесстыдно ограбить и ничего не оставить.

«Через пень колоду» – существует два варианта происхождения данного фразеологизма. Первый связан с лесниками: использовался в форме сравнения – как через пень колоду валить, как тащить через пень огромное бревно. Второе же толкование вышло из хождения по буреломам, где идешь «через пень в колоду», т. е., перешагнув через пень, можешь попасть ногой в колоду. Сейчас это выражение означает «делать что-либо недобросовестно».

2. Фразеологизмы, обозначающие **сферу материальной культуры**:

«Бить баклуши» – первоначально обозначало «разбивать осиновый чурбан на баклуши (чурки), чтобы впоследствии изготавливать из них различные мелкие предметы быта». Значение фразеологизма в настоящее время: заниматься каким-либо бесполезным делом.

«Работать спустя рукава» – на Руси люди носили одежду с длинными рукавами, и при работе приходилось их засучивать. Работать спустя рукава означает работу без усердия, без особой старательности.

«Щи лаптем хлебать»: лапти – плетеная обувь из подкоркового слоя липы, прикрывающая только ступни ног, а щи – подвид супа из капусты (самое простое и любимое блюдо). Значение фразеологизма: живет в ужасной бедности и невежестве.

«Носиться как с писаной торбой»: торба – холщовый мешок, цветисто-расписанная сумка, в которой в старину носили разукрашенные пасхальные яйца. Уронить такую торбу считалось большим грехом. Сейчас данный фразеологизм обозначает «уделять кому-либо (чему-либо) слишком много внимания, излишне о чем-то беспокоиться».

«Ложка дегтя в бочке меда» – Россия постоянно поставляла в другие страны смолу, древесину, мед. Значение фразеологизма: незначительная, но раздражающая мелочь, способная испортить хорошее (переосмысление появилось позже, построенное на метафорической антитезе).

«Дым коромыслом» – дым из трубы может идти столбом (вверх), волоком (стелиться понизу) или коромыслом (дугой). Считалось, что дым коромыслом предсказывал сильную непогоду, бурю. Значение фразеологизма: беспорядок, суматоха.

3. Фразеологизмы, отражающие **характер народа**:

«Душа нараспашку» – с открытым воротом рубашки (расстегнутым), когда видна «душа» – ямочка между ключицами на шее, где, согласно старому идеи, помещается человеческая душа. Значение: это то, что говорят о человеке, который не скрывает своих мыслей, «открывает свою душу» людям.

«Распростертые объятия» – в древности распростертые объятия свидетельствовали о том, что человек пришел с добрыми намерениями, у него в руках нет оружия. Сейчас этот фразеологизм обозначает радушный прием.

«Водой не разольешь» – это выражение пошло от русского обычая лить воду на дерущихся животных, которые вплетены в клубок таким образом, что их невозможно разлучить другими способами. В современной же речи так говорят о неразлучных людях, которые постоянно вместе и не могут жить друг без друга.

«Взять в ежовые рукавицы» – по одной из версий о происхождении этого фразеологизма, раньше ежей ловили для того, чтобы те истребляли крыс. Для этого приходилось использовать рукавицы из толстой кожи. Значение ФЕ: сурово обращаться с кем-либо, не давать поблажек.

«В тихом омуте черти водятся» – по народным поверьям в омуты водилась нечисть, там часто тонули люди, и от них следовало держаться подальше. Сейчас значение этого фразеологизма заключается в том, что

внешность бывает обманчива и хороший с виду человек на деле может оказаться плохим.

4.Национальные черты русского народа, например, эмоциональность, открытость, терпение, теплое сердце, способность сочувствовать отчетливо проявляются через фразеологические единицы их языка:

«Святая простота» - наивный и доверчивый человек.

«Тертый калач» – про человека, с богатым жизненным опытом.

«Своя рука – владыка» - возможность свободно, в неограниченном количестве осуществлять различные действия.

«Прошел огонь, воду и медные трубы» - про человека, который уже многое преодолел и ему ничего не страшно.

Характер русского человека, открытый, доброжелательный, с готовностью помочь даже в ущерб себе, получил отражение в фразеологизме « последнюю рубашку отдаст».

Все эти черты и особенности характера русских создали своеобразный миф о «загадочной русской душе», которая непонятна прагматичному остальному миру.

Мы привели некоторые примеры того, как национальные и культурные традиции отражаются через характеристики слова и детали повседневной жизни. Язык – это бесценное хранилище исторической памяти, этноса. Он является неотъемлемой частью культуры и отражает ее национальные особенности.

Поскольку фразеологический состав любого языка представляет собой огромное количество единиц, в практических целях, приближенных к практике преподавания русского языка иностранным учащимся, мы сочли необходимым остановиться на отдельной группе фразеологических оборотов, обозначающих категорию «время».

1.3. Фразеологизмы в английском языке, отражающие национальную картину мира.

Как известно, фразеологизмы возникают из свободного сочетания слов, которые употребляются в переносном смысле. Постепенно переносимость забывается, стирается, и комбинация становится стабильной.

Если сравнивать между собой английские и русские фразеологизмы, стоит вновь обратиться к уже выделенным нами группам. Зачастую бывает достаточно трудно подобрать к русским ФЕ английские эквиваленты, так как слишком велика разница культур. Тем не менее, можно найти некоторые аналоги, встречающиеся в иностранном языке.

Например, если брать группу ФЕ, отражающих **повседневную сторону** жизни людей, и, в частности, широко распространенный фразеологизм «ни пуха, ни пера», то в английском ему можно подобрать эквивалент «break a leg», в основе которого лежит то же пожелание неудачи с целью «не сглазить». Такой фразеологизм как «в тихом омуте черти водятся», отражающий особенности характера человека, на английский можно перевести как «beware of silent dog and still water».

Также известны ФЕ, отражающие концепт **«финансы»**: born with a silver spoon in one's mouth — из богатой семьи (родиться с серебряной ложкой во рту), cost an arm and a leg — очень дорого, целое состояние (стоять руку и ногу), like a million dollars — очень хорошо, на все сто (на миллион долларов), lose your shirt — потерять все деньги и сбережения, остаться ни с чем (потерять свою рубашку).

Часто встречаются фразеологизмы в концепте **«быт, домашний обиход»**. Приведем в примере некоторые из них: armchair traveller — тот, кто много знает о разных странах, но нигде не бывал (путешественник в кресле), darken

somebody's door — прийти неожиданным, нежелательным гостем (очернить чью-то дверь), go out the window — исчезнуть, упущенная возможность (выйти в окно), have a lot on your plate — быть очень занятым, разбираться с несколькими проблемами одновременно (иметь много на тарелке), put house in order — разбраться со своими проблемами, перед тем как давать советы (навести в доме порядок).

ФЕ могут относиться к различным тематикам, но есть устоявшаяся схема использования фразеологизмов «as...as» (в роли художественного сравнения), их можно сопоставить с русскоязычным концептом **«характер человека»**. Рассмотрим: as silent as the grave — абсолютно тихий, спокойный (безмолвный, как могила), as strong as a bull — физически сильный (сильный, как бык), as sharp as a needle — умный, сообразительный (острый, как игла), as solid as a rock — надежный, нерушимый (твердый, как скала).

Если же говорить о фразеологических единицах, связанных с понятием **«время»**, то здесь есть и дословные переводы, например, «to waste time» (терять время), «to kill time» (убивать время), «from hour to hour» (с часу на час). В то же время есть русские фразеологизмы, которые также можно заменить лишь аналогами.

1.4. Фразеологизмы с обозначением времени в практике преподавания русского языка как иностранного

В нашем исследовании более подробно остановимся на ФЕ, отражающих категорию «время», поскольку практически во всех учебных пособиях имеются темы, связанные с данной категорией: «Время по часам», «Мой день», «Сколько времени?», «Встречи и расставания» и другие подобные.

Время, на первый взгляд, – категория универсальная, одинаково воспринимаемая во всем мире и во всех культурах. В то же время, как оказывается, различия культур проявляются даже в таком универсальном для человечества явлении как деление суток: например, в русском языке ночь начинается с 12 часов и продолжается до 3 часов (проснуться в 3 часа ночи). Но если это случилось позже, в 4 часа и далее, то это уже утро (просн,уться в 4 часа утра).

Приступая к изучению темы «Времени по часам» иностранные студенты впервые сталкиваются и с другими особенностями выражения времени в русской культуре в отличие от родной, убеждаясь в разнице отражения времени, а также отношения к нему, что может вызывать даже «культурный шок». Это связано с тем, что «такая универсальная величина, как время, в мире людей приобретает свойственные именно данному этническому сообществу черты и характеристики, а слова, покрывающие поле этого концепта, «обрастают» культурными коннотациями [Тер-Минасова 17: 207] В чем можно убедиться, исследуя фразеологическое поле обозначения времени в разных культурах. В данном случае – в русской и английской.

1.5. Фразеологизмы с обозначением времени в русском и английском языке.

В старорусских значениях времени можно увидеть его тесную связь с действием (этимологическая связь с глаголом «вертеть» («вращать»), то есть время представлялось как «вращение» месяцев, дней, часов). Также стоит отметить, что «временные» слова имели практически одинаковый смысл. Об их схожести говорят такие поговорки и пословицы, как «До поры до времени», «Делу время, потехе час». Во второй пословице час и время — одинаковые обозначения.

Понятие «время» - неотъемлемая часть концептуальной системы, которая в разных языках отражается по-разному, что позволяет говорить о временном восприятии, об этническом временном менталитете и о временной картине мира в целом. Этот концепт представляет собой многомерное ментальное образование, содержащее в себе знания о традициях, обычаях бытовой культуре народа. Национально-культурная специфика содержания понятия «время» проявляется в ассоциациях, лежащих в основе фразеологических образов.

Наиболее часто на занятиях по русскому языку как иностранному встречаются фразеологизмы с двумя лексемами: «время» и «час». Например: «тянуть время» (медлить, ничего не делать), «убить время» (заниматься каким-либо делом, чтобы время прошло незаметно), «время от времени» (иногда), «не по дням, а по часам» (очень быстро), «час от часу не легче» (все хуже и хуже), «с часу на час» (скоро), «время терпит» (можно не спешить) и др. Несмотря на то, что многие из этих ФЕ могут быть дословно переведены на большинство иностранных языков, некоторые из них все же будут вызывать трудности у иностранцев, а потому они требуют детального объяснения и серьезной работы.

Подводя итог, можно сказать, что данный концепт «время» является одним из основополагающих в системе знаний о мире носителя любого языка. Более бережное отношение к концепту «время» характерно для носителей английского языка, в связи с тем, что человек осознает невозможность его остановить или повернуть вспять.

Если же говорить о фразеологических единицах, связанных с понятием «время», то здесь есть и дословные переводы, например, «to waste time» (терять время), «to kill time» (убивать время), «from hour to hour» (с часу на час). В то же время есть русские фразеологизмы, которые также можно заменить лишь аналогами.

В ходе изучения литературы по фразеологизмам с компонентом “время” мы выяснили, что существуют такие, которые имеют один смысл и дословно переводятся с русского на английский язык (таблица 1). Однако есть и такие

фразеологизмы, которые переводятся с английского на русский язык не дословно, но при этом нетрудно провести параллель и найти соответствующий аналог в русском языке. Русские эквиваленты часто не полностью совпадают с их английскими «братьями», так как при переводе с одного языка на другой часто происходит смена образности, накладывается отпечаток определённой культуры и особенностей менталитета и языка (таблица 2). Конечно есть и идиомы которые нужно просто запомнить, например, *promises demand patience* (букв : “обещания требуют терпения”) означает “обещанного три года ждут” ; *a good start is half the race* (букв: “хороший старт - половина начала”) означает “лиха беда начало”

Таблица 1

Фразеологизмы с компонентом “время” с одинаковым смыслом и дословным переводом

Русский фразеологизм	Английская идиома
До скончания века	till the end of time
Заглядывать\заглянуть в будущее	looks into the future
Аппетит приходит во время еды	appetit comes(grows) with eating
Сводить концы с концами	‘tie up the loose ends
Трудные времена	hard times
Днем и ночью	Day and night
Время вышло	time is up
Как раз сейчас	just now
Время - деньги	Time is money

Время лечит	time heals all wounds
-------------	-----------------------

Таблица 2

Примеры английских идиом и их русских аналогов

Английская идиома	Дословный перевод	Русский аналог
Time's getting short	Времени остается все меньше	Время поджидает
promises demand patience	Обещания требуют терпения	Обещанного три года ждут
just a brief while	Недолгое время	Без году неделя
as the fates (have) decreed	Как судьба распорядится	Волею судьбы
there's more to come	Это еще не все	То ли еще будет
for good	На пользу	Навсегда
For donkey's years	За ослиные годы	Целая вечность
The darkest hour is just before the dawn	Самый темный час - час перед рассветом	Надежда на лучшее время
once in a blue moon	Однажды в голубой луне	Когда рак на горе свистнет
it is too late to lock the stable door when the horse is stolen	Поздно запирать дверь конюшни, когда лошадь украдена	После драки кулаками не машут

Многие английские идиомы значительно отличаются от русских ФЕ своей семантикой при дословном переводе, и даже в тех случаях, когда

значение ФЕ является одинаковым в обоих языках, семантические компоненты могут отличаться по причине разных особенностей менталитета языка или многогранной культуры. Таким образом фраза *once in a blue moon* (букв: “однажды в голубой луне”), аналогом которой в русском языке является ФЕ “когда рак на горе свистнет”, произошла от раннего выражения “*once in a moon*”, что означало “раз в месяц” или “иногда”.

Выводы

В первой главе мы рассмотрели процесс становления фразеологии как науки, отражающей все стороны человеческой жизни, менталитет, дух народа, особенности его исторического развития. Самостоятельной дисциплиной фразеология стала относительно недавно. Ввиду этого можно сказать, что фразеология является недостаточно изученной научной областью, что дает исследователям множество возможностей для работы. Однако, эта работа может быть затруднена вследствие того, что в современные ученые расходятся в подходах к формулировке определения и составляющих единиц фразеологии языка. Отдельный вопрос составляет классификация фразеологических единиц, состав которых меняется в зависимости от точки зрения исследователя. В научных кругах расходятся мнения о принадлежности к фразеологическим единицам, например, пословиц и поговорок. В работе рассмотрены различные точки зрения на определение, а также классификации ФЕ, отраженные учеными в научных трудах.

Подводя итог, можем сказать, что исследование фразеологизмов открывает нам историю народа, его отношение к человеческим достоинствам и недостаткам. И в русском, и в английском языках есть ФЕ, которые схожи по своей структуре, но с помощью таких выражений усиливается понимание языка благодаря схожести образов, но разности переводов.

Как в русском, так и в английском языках продолжается пополнение новыми фразеологическими, что происходит за счет развития отраслей науки, компьютерной техники и т.д. Особенно много ФЕ появились из военной терминологии. Также в результате различных политических ситуаций, в которых жители принимают не малую роль, в обыденной речи появляются термины, отражающие данную область.

Как русский, так и английский язык происходят из группы индоевропейских языков. Следовательно, они схожи по значению и построению фразеологических основ.

Любая идиоматическая единица (в широком смысле) является носителем культурной информации, выражающей ее прямо или косвенно. Это своеобразный "кладезь мудрости" народа, сохраняющий и культивирующий его менталитет, его культуру на протяжении поколений.

Русские идиомы отражают национальную культуру с помощью фраз без прототипов, описывающих рабочие процессы, специфику работы русских людей, информацию о повседневной жизни, особенностях природной и географической среды страны. Важно создать специфические для языка и культуры (или лингвистики) словари средств выражения единиц, которые объясняли бы ФЕ всех вышеперечисленных типов предназначен не только для носителей языка, но и для изучения иностранцами русского языка.

Глава 2. Методические рекомендации по изучению фразеологических единиц как средства формирования лингвокультурологической компетентности иностранных учащихся

2.1 Формирование лингвокультурологической компетенции при изучении фразеологизмов в курсе русского языка как иностранного(на примере ФЕ с обозначением категории «время»)

Формирование лингвокультурологической компетентности среди иностранных студентов в процессе изучения фразеологических единиц в классах РКИ основано на таком направлении, как лингвокультурология. Эта наука занимается изучением взаимосвязи между языком и культурой. Характеристики, описывающие культуру и язык, имеют некоторое сходство, что позволяет рассматривать их взаимодействие на единой методологической основе.

Появление лингвокультурологии являются результатом развития человечества и появления большого количества исследований в области исследований культуры, социологии и т. д., в результате чего возникла необходимость идентификации компонентов общения, поведения, сознания людей, а также определения их роли и значения в системе языка. Именно язык является средой, позволяющей нам понять коллективный опыт, найденный в словах, фразеологических выражениях, текстах.

Изучение фразеологических единиц предполагает формирование знаний о фразеологии как языковой единице, образовательных и языковых навыков, связанных с распознаванием слов, определением их значения, навыков, связанных с правильным использованием фразеологических единиц в речи, в соответствии с нормами русского литературного языка.

Особое внимание следует уделить правильному пониманию фразеологических единиц, которые чаще всего используют носители русского языка. "Фразеология трактуется в пространстве культурного знания: для иностранцев это пространство незнакомо, в результате чего в восприятии фразеологии появляется объективный круг задач: лексикографическое восприятие, когнитивная оценка лексических компонентов, объединенных в единое целое [Мэн Фан, Сурикова, 2017: 143]. Поэтому наиболее существенной проблемой в изучении ФЕ является выбор единственно правильной

коммуникативной ситуации, в которой можно использовать этот речевой оборот.

Получается так, что, работая с фразеологией изучаемого языка, иностранный студент не только учится понимать смысл фразеологических единиц в чужой речи, но и учится использовать их в своей, тем самым улучшая навыки, которые будут востребованы в повседневной практической речевой деятельности.

2.2 Особенности изучения фразеологизмов в иностранной аудитории

В целом последовательность действий работы с ФЕ определяется следующим образом: 1) Представление ФЕ иностранной аудитории; 2) Толкование; 3) Предложение аналогичных ФЕ в английском языке. 4) Закрепление с помощью наглядности: а) слуховая; б) зрительная (для этого целесообразно использовать словари, дающие отражение ФЕ языка в картинках (например, словарь М. И. Дубровина «Русские фразеологизмы в картинках»), либо использовать другие наглядные материалы (см. Приложение). 5) Задания, направленные на нахождение изучаемых ФЕ в тексте. 6) Задания, направленные на соотнесение ФЕ русского и английского языков. 7) Задания, направленные на самостоятельное формирование учащимися коммуникативных выражений, включающих в себя изученные ФЕ.

2.3. Система упражнений для закрепления, обобщения и систематизации знаний о фразеологизмах.

Упражнение 1

Посмотрите на таблицу. Подумайте, что могут означать эти фразеологизмы. Попробуйте соотнести фразеологизмы из левого столбика с их значениями из правого.

Фразеологизмы	Значения
Тянуть время	Слишком рано
Время от времени	Заняться каким-нибудь бесполезным делом, чтобы время прошло незаметно
Убить время	Когда-нибудь, когда наступит нужный момент
Во все времена	Медлить, ничего не делать, ждать
Не по дням, а по часам	Можно не спешить
Время терпит	Всё хуже и хуже
С часу на час	Очень долго
Потерять время	В скором времени
В своё время	До какого-то определённого момента
Ещё не время	Потратить своё время на что-то незначимое, бессмысленное
Битый час	Всегда
Час от часу не легче	Иногда
До поры до времени	Очень быстро

После того, как задание будет выполнено, обучающиеся совместно с учителем обсудят результаты, которые у них получились, и сравнят с предложенной ниже таблицей.

Фразеологизмы	Значения
Тянуть время	Медлить, ничего не делать, ждать
Время от времени	Иногда

Убить время	Заняться каким-нибудь бесполезным делом, чтобы время прошло незаметно
Во все времена	Всегда
Не по дням, а по часам	Очень быстро
Время терпит	Можно не спешить
С часу на час	Скоро
Потерять время	Потратить своё время на что-то незначимое, бессмысленное
В своё время	Когда-нибудь, когда наступит нужный момент
Ещё не время	Слишком рано
Битый час	Очень долго
Час от часу не легче	Всё хуже и хуже
До поры до времени	До какого-то определённого момента

Цель данного упражнения состоит в том, чтобы познакомить обучающихся с новым лексическим материалом, при этом дав им возможность самостоятельно подумать над тем, что может означать тот или иной фразеологизм.

Упражнение 2

Прочитайте диалоги. Вставьте подходящие по смыслу фразеологизмы, которые даны в разделе «Материал для справки».

1. – Следующий урок начнётся только через полтора часа.
– Это очень долго. Чем мы можем заняться?
– Не знаю, но надо как-нибудь _____.
2. – Где Маша?
– Не знаю. Она обещала прийти _____.
3. – Я делал это задание _____, а когда пришёл на урок, узнал, что нам задавали выполнить совсем другое.
– Получается, ты просто _____.
4. – Что за книгу ты читаешь?
– Это книга очень известного русского автора – Фёдора Михайловича Достоевского. Он написал её ещё в 19 веке, но я думаю такие книги будут популярны _____.
5. – Ты уже написал доклад, который нам задали к уроку по русскому языку?
– Ещё нет. Но _____. У меня осталось ещё целых два дня.
– Думаю, ты ошибаешься. Два дня – это очень мало. Я бы посоветовал тебе не _____.
6. – Наконец-то зима закончилась.
– Да, сейчас теплеет _____. Думаю, совсем скоро можно будет убрать зимнюю одежду.
7. – Может быть, нам уже пора выходить в гости? Мы не опаздываем?
– Нет. _____ выходить. Нас пригласили к 15:00. Если мы выйдем из дома сейчас, то придём слишком рано.
8. – Ты часто ходишь в кино?
– _____.

9. – Я так устал. На завтра нам задали выполнить так много упражнений, а ещё написать сочинение и прочитать два больших текста. А мне ещё надо успеть съездить в больницу, чтобы пройти осмотр у врача, и сходить в магазин, чтобы купить продукты. Мне кажется, я ничего не успею.

– А ты не забыл, что завтра у нас будет тест по русскому языку? К нему тоже надо подготовиться.

– _____ !

10.– Мои друзья говорят, что ты неправ, но я думаю, что ты всё сделал правильно.

– Думаю, они тоже поймут это _____.

11.– Мы пойдём сегодня гулять?

– Я не против, но сегодня обещали сильный дождь. Если мы пойдём гулять, то промокнем и замёрзнем.

– Тогда, думаю, лучше подождать _____.

Материал для справки: с минуты на минуту; убить время; со дня на день; время от времени; час от часу не легче; до поры до времени; время терпит; не по дням, а по часам; ещё не время; тянуть время; сто лет; потерял время; целую вечность.

Цель данного упражнения заключается в том, чтобы обучающиеся научились использовать фразеологизмы в определенном контексте.

Упражнение 3

Прочитайте текст. Найдите в нём фразы, которые можно заменить фразеологизмами. Замените их и подберите аналог в английском языке.

Сегодня Саша проснулся рано. В пять часов вечера он договорился встретиться со своим другом Олегом, но ждать эту встречу было еще очень

долго. Саша решил, что до определенного момента ему лучше чем-нибудь заняться, чтобы время прошло незаметно. Сначала он решил посмотреть свой любимый фильм – комедию, которая всегда поднимала ему настроение и которую он иногда пересматривал. Но когда через два часа фильм закончился, выходить из дома было ещё всё слишком рано.

Тогда он решил почитать книгу. Книга была очень интересной, и время для Саши прошло очень быстро. Но когда он посмотрел на часы, то увидел, что ещё только час дня. Саша понял, что можно не спешить. Он приготовил себе обед, ещё немного почитал книгу, погулял с собакой.

Когда он возвращался домой, телефон в его кармане зазвонил. Это был Олег. Он спрашивал, почему Саша не пришёл на встречу.

Саша посмотрел на время и увидел, что сейчас пять часов тридцать минут. По всей видимости, часы в его доме остановились, и он не заметил, как потратил время, занимаясь разными делами.

«Как же так вышло? – подумал Саша. – День становится всё хуже и хуже».

Цель данного задания, как и в предыдущем упражнении, заключается в том, чтобы обучающиеся понимали, как использовать фразеологизмы в контексте.

Кроме того, важно заострить внимание обучающихся на том, что не во всех случаях использование фразеологизмов будет уместно, научить их подбирать тот контекст, в котором выбранные ими фразы будут смотреться органично.

Упражнение 4

Ответьте на вопросы.

1. Как вы убиваете время, когда вам скучно?

2. Теряли ли вы когда-нибудь время напрасно?
3. Какие вы знаете книги или фильмы, которые, как вы думаете, будут популярны во все времена?
4. Тянули ли вы когда-нибудь время, чтобы не делать что-нибудь? Почему?

Цель данного упражнения: развитие коммуникативной компетенции обучающихся. Ученикам необходимо не только понять смысл вопроса, в тексте которого использован фразеологизм, но и дать на него развёрнутый ответ.

Это упражнение также можно дать для тренировки в парах, где один обучающийся задаёт вопрос, второй на него отвечает, а затем они меняются. Можно также попросить учащихся попробовать составить свои вопросы с использованием фразеологизмов и задать их остальной группе.

Упражнение 5

Что вы можете сказать в следующих ситуациях? Используйте фразеологизмы. Попробуйте выполнить упражнение в парах. Постарайтесь составить как можно более развёрнутый ответ.

Образец:

Человек, которого вы ждёте, сильно опаздывает, но наконец всё-таки приходит.

Я потерял много времени, пока ждал тебя!

1. Вы стоите в очереди, которая очень медленно двигается, и разговариваете с другим человеком, который стоит в этой очереди.
2. Вы рекомендуете другу посмотреть свой любимый фильм.
3. Вы опаздываете куда-то, но автобус, который вы ждёте, всё не едет. Вы разговариваете с человеком, который стоит на остановке вместе с вами.

4. На вечер у вас запланировано событие, которое вы очень ждёте, и вы рассказываете об этом своей сестре.

Цель данного упражнения также состоит в развитии коммуникативной компетенции обучающихся, однако в данном случае им необходимо не просто ответить на вопросы, но и самостоятельно смоделировать ситуации общения, а также потренироваться в правильном использовании фразеологизмов.

Для закрепления изученной темы можно использовать и игровые задания, которые будут интересны обучающимся, поднимут их мотивацию, позволят отвлечься от однообразия учебного процесса.

Например, одно из упражнений, которое может быть использовано на раннем этапе изучения темы, состоит в том, чтобы, используя карточки, соединить две части фразеологизмов, далее объясняя их значение.

Примеры карточек представлены в приложении 1.

Упражнение 6

Следующее задание представляет собой ролевую игру, которую можно проводить уже тогда, когда обучающиеся выучили значения фразеологизмов и узнали, в каком контексте их можно использовать в речи.

Для проведения этой игры учитель предлагает учащимся разбиться на пары и вытянуть одну из предложенных карточек. На одной стороне каждой карточке будет представлена картинка, изображающее определенное место или ситуацию (например, очередь в магазине, встречу с другом, зал ожидания аэропорта и т.д.). На обратной стороне карточки будет предложен список фразеологизмов, которые необходимо использовать при составлении диалога.

Участникам игры необходимо разбиться по ролям и воссоздать ситуацию общения, уместную в предложенной им ситуации.

Примеры карточек представлены в приложении 2.

Упражнение 7

Подберите к каждой идиоме из первой колонки соответствующий перевод – из второй.

- | | |
|---------------------------------------|------------------------------|
| 1. as the fates (have) decreed | a. Нежданно-негаданно |
| 2. unexpectedly | b. То ли еще будет |
| 3. till the end of time | с. Заглянуть в будущее |
| 4. just a brief while | d. Волею судьбы |
| 5. there's more to come | e. Кануть в вечность |
| 6. looks into the future(looks ahead) | f. До скончания века |
| 7. will pass (sink) into oblivion | g. Сводить концы с концами |
| 8. appetit comes(grows) with eating | h. Без году неделя |
| 9. 'tie up the loose ends
еды | j. Аппетит приходит во время |

Ключ :

1-d

2-a

3-f

4-h

5-b

6-c

7-e

8-j

9-g

Упражнение 8

Поставьте в предложения подходящие по смыслу идиомы, приведенные ниже.

- a)It's been _____ since we last went to the cinema.
- b)We had a _____ at Sam's birthday party!
- c)The doctor appeared in _____ to save the patient's life.
- d)You should hurry up in order _____.
- e)Our boss was furious when Monika _____ in the afternoon and went home.
- f)He _____ for a series of burglaries in Brooklyn.
- g)Steven worked _____ to help rescuers to find survivors.
- h)When it comes to upbringing, he is a bit _____.
- j)He's 18. He _____ and can make his own choice now.
- k)He gets up at the _____ every day.

Список идиом:

- 1.To have a whale of a time(b)
- 2.To beat the clock(d)
- 3.To do/serve time(f)
- 4.To call it a day/night(e)
- 5.Crack of dawn(k)
- 6.Around the clock(g)
- 7.Behind the times(h)
- 8.To come of age(j)
- 9.donkey's years(a)
- 10.In the nick of time(c)

Ключ:

- 1-b
2-d
3-f

4-e

5-k

6-g

7-h

8-j

9-a

На примере представленных выше заданий можно составить комплекс упражнений на изучение фразеологизмов, который будет успешно реализован на занятиях по РКИ при изучении любой из лексических тем.

Выводы

Во время обучения иностранному языку, студенты встречаются со множеством трудностей. Одна и немаловажных – лексические изменения и изменения смысловой структуры русского и родного языка.

Подводя итог можно сказать, что изучение фразеологизмов действительно способствует формированию лингвокультурологической компетенции у инофонов. ФЕ позволяют обучающимся глубже погрузиться в культуру страны изучаемого языка, дают возможность более точно выразить свои мысли в процессе общения.

Несмотря на ряд проблем, с которыми может столкнуться педагог при обучении иностранных учащихся русским фразеологизмам, такие занятия будут чрезвычайно полезными и актуальными при соблюдении всех требований, а также при правильном подборе для урока фразеологических единиц.

Исходя из результатов проведенного нами исследования, была разработана система упражнения по теме фразеологического концепта «время». Данные задания и рекомендации могут помочь преподавателям и обучающимся при изучении этой темы.

Заключение

В заключение данного исследования можно сказать о том, что заявленная во Введении цель оказалась достигнута: мы выявили национально-культурную особенность содержания фразеологизмов в русском и английском языках, а также разработали ряд методических рекомендаций и упражнений для преподавания ФЕ иностранным учащимся, изучающим русский язык на начальном уровне.

Для решения поставленных задач были использованы материалы научных статей, изучены методические пособия по преподаванию РКИ. Данный материал показал, что изучение фразеологизмов является чрезвычайно перспективным направлением в обучении русскому языку как иностранному, и в настоящее время оно продолжает развиваться.

В ходе исследования был разработан комплекс упражнений по изучению фразеологизмов по теме «Часы и время».

Проведенная работа позволяет сформулировать следующие выводы:

- 1) любая фразеологическая единица является носителем культурной информации;
- 2) важно создавать особые словари фразеологических единиц, которые объясняли бы ФЕ не только для носителей языка, но и для инофонов;

- 3) существуют особые требования по изучению фразеологических единиц на уроках по РКИ, и педагогу необходимо придерживаться их для того, чтобы занятие прошло успешно;
- 4) освоение фразеологизмов изучаемого языка является достаточно трудной, но чрезвычайно важной задачей для иностранных учащихся, так как позволяет им глубже проникнуть в народную культуру.

Перспектива исследования связана с тем, что материалы данной работы и рекомендации по использованию фразеологических единиц в обучении РКИ могут быть использованы в практической деятельности. Разработанный комплекс упражнений также может быть реализован на занятиях в иностранной аудитории при изучении одной из важных тем - «Часы и время», «Мой день».

Список использованной литературы :

1. Ахманова О.С. и др. О точных методах исследования языка. М.: Наука, 1961. С.29.
2. Бабушкин А. П. Типы концептов в лексико-фразеологической семантике языка. — Воронеж, 1996.
3. Вежбицкая А. Язык. Культура. Познание. — М., 1996.
4. Добровольский Д. О. Национально-культурная специфика во фразеологии // Вопросы языкознания. — 1997. — № 6.
5. Ермилова М.Л. Сопоставительный анализ устойчивых сравнений // Проблемы идиотнической фразеологии./ под ред.Н.Н.Кирилловой. Санкт-Петербург: Изд. РГПУ им.А.И.Герцена,2000.С.88.
6. Краснюк И.Л. Преподавание фразеологии на уроках РКИ в вузе // Педагогический опыт: теория, методика, практика. – М.: 2016. № 1 (6). С. 93-95.
7. Лебедева Л. А. Устойчивые сравнения русского языка во фразеологии и фразеографии. — Краснодар, 1999.
8. Лихачев Д. С. Концептосфера русского языка // Русская словесность: Антология / Под ред. В. П. Нерознака. — М., 1997.
9. Маслова В.А. Лингвокультурология. М.: Изд.Центр»Академия», 2001.
10. Матвеева Т. Н. Динамика языковых и культурных процессов в современной России // Сопоставительное изучение фразеологии в условиях межкультурной коммуникации. – СПб, 2006. – С. 1906 – 1909.
11. Матвеева Т. Н. Сопоставительный метод изучения фразеологии в курсе русского языка как иностранного. - Актуальные проблемы преподавания

филологических дисциплин : материалы докладов и сообщений XXV международной научно-методической конференции. Санкт-Петербургский государственный университет промышленных технологий и дизайна. - Санкт-Петербург, 2020. - С. 204-208.

12. Мокиенко В.М. Образы русской речи. Ленинград. Издательство Ленинградского университета, 1996.- 278с
13. Мэн Фань, Сурикова М.В. Формирование лингвокультурологической компетенции у иностранцев в процессе изучения фразеологизмов // Социокультурное пространство России и зарубежья : общество, образование, язык. Выпуск 6. — Екатеринбург : Ажур, 2017. — С. 140—147.
14. Ольшанский И. Г. Лингвокультурология: Методологические основания и базовые понятия // Язык и культура. — №. 2. — М., 1999.
15. Опарина Е. О. Лексика, фразеология, текст: Лингвокультурологические компоненты // Язык и культура. — Вып. 2. — М., 1999.
16. Сапаров С. П. Лингвокультурология и фразеологические единицы как лингвокультуремы / С. П. Сапаров // Theoretical & Applied Science. — 2015. — № 5 (25). — С. 173—176. 16. Сульниченко В. Н.
17. Тер-Минасова. Война и мир языков и культур. М.: Астрель-Хранитель, 2007.
18. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. М.: Слово/Slovo, 2000/

Список использованных словарей :

1. Современный англо-русский фразеологический словарь / Калинина Н. Ф., Тихонова Л. Л., 1993.
2. Универсальный фразеологический словарь русского языка / [Под. ред. Т. Волковой]. - М. : Вече, 2000. – 463
3. Фразеологический словарь русского литературного языка : около 13000 фразеологических единиц / А. И. Федоров. - 3-е изд., испр. - Москва : АСТ : Астрель, 2008. – 878
4. Lubensky S. - Russian-English Dictionary of Idioms. Русско-английский фразеологический словарь – 2013.

Список принятых в работе сокращений

ФЕ – фразеологическая единица

РКИ – русский язык как иностранный

Учебный словарь:

1. С минуты на минуту – прийти, появиться очень скоро;

*- Кто его знает, может пожаловать с **минуты на минуту** <...>. Л. Филатов, Большая любовь Робин Гуда.*

2. Убить время – Разг. Экспрес.

Заниматься пустыми, ненужными делами.

Он имеет отменное дарование убивать своё время: поутру занят он зеркалом, потом несколько часов занимается столом, после чего развозит вести по городу (Крылов. Почта духов). Прошу театр не посещать. Но это — жертва небольшая. Ах, нам ли время убивать, За наслаждением искусственным стремиться? (Д. Давыдов. Договоры).

Заполнять чем-либо свой досуг.

На дворе было темно и шёл проливной дождь; не было поэтому никакой возможности облегчить грусть-тоску чудными видами, открывающимися по обеим сторонам дороги... Волей-неволей приходилось убивать время в разговорах (Гл. Успенский. Новые времена, новые заботы).

Жили-были обычные люди, которым ничто человеческое не чуждо... Часто убивали время за преферансом, а потом отсыпались за шкафом в лаборатории, пили кофе, курили в курилке (Э. Ясан. А что, если?).

3. Со дня на день – В ближайшее время.

Адмиральского смотра ждали со дня на день; и офицеры хотели поскорее сбыть смотр, чтобы поехать в Афины (Станюкович. В море!).

4. Время от времени – Иногда, временами.

Толстая румяная стряпка Домнушка, гремевшая у печи ухватами, время от времени взглядывала в его сторону (Мамин-Сибиряк. Три конца).

[Гришка] бродит между стволами, поглядывая на вершины, на кору дерева и время от времени делает на соснах зарубки (А. Тарасов. Крупный зверь).

5. Час от часу не легче – Разг. Экспрес. Чем дальше, тем хуже, тем больше новых неприятностей, затруднений.

Ах, батюшки! Час от часу не легче! Да ведь ты старик, ведь ты старый шут, какой ты ещё любви захотел? (А. Островский. Таланты и поклонники).

6. До поры до времени – Разг. До определённого момента; раньше срока. —

Твой-то полковник Снивин в Архангельске что творит? А? Ты упреди. Тебя жалея, до поры терплю. А не то... слышь, Патрик? (Ю. Герман. Россия молодая).

Комдив думал вслух и не выносил до поры до времени никаких возражений и вмешательств в свою мысль (А. Первенцев. Честь смолоду).

7. Время терпит – Нет необходимости спешить, можно подождать.

Время, кажется, терпит, — заметил лениво Егор Фомич, взглянув на свой полухронометр. — Успеем позавтракать (Мамин-Сибиряк. Бойцы).

У вас медаль, подождите ещё годик, поработайте где-нибудь в редакции... Наберитесь опыта... Вы же на год раньше в школу пошли, значит, время

терпит (В. Аксёнов. Комментарии к детству)

8. Не по дням, а по часам – Экспрес. Очень быстро (развиваться, расти и т. п.).

Бочка по морю плывёт. Словно горькая вдовица,

Плачет, бьётся в ней царица; и растёт ребенок там

Не по дням, а по часам (Пушкин. Сказка о царе Салтане).

9. Тянуть время – Разг. Медлить в начатом деле или в осуществлении чего-либо.

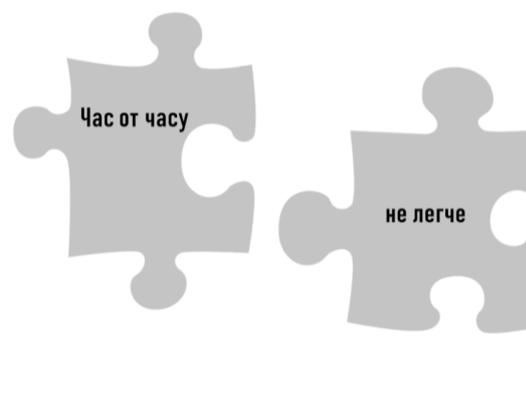
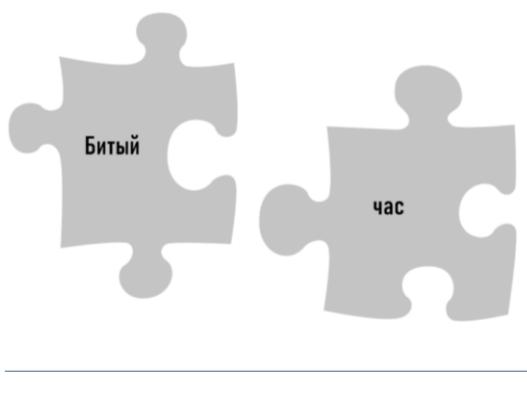
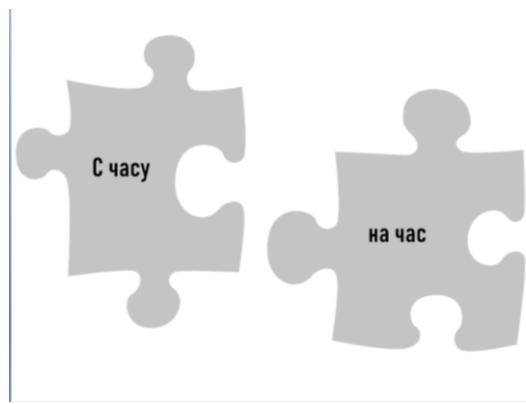
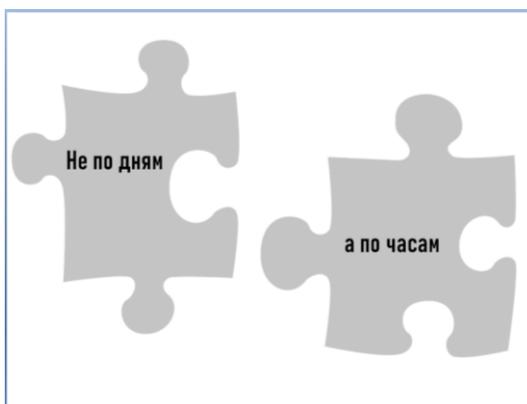
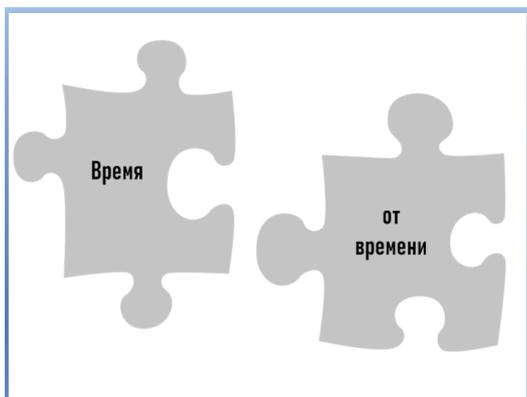
Тёме решительно всё равно было, как ни тянуть время, лишь бы не заниматься (Гарин-Михайловский. Детство Тёмы).

10. Целую вечность – разг. Долгое время

Мы не виделись целую вечность

Приложения :

Приложение 1





Убить время
Время терпит
Потерять время
Ещё не время
Битый час



Время от времени
Во все времена
Время терпит
В своё время
До поры до времени



Время от времени
Во все времена
Время терпит
В своё время
До поры до времени



Время терпит
С часу на час
Ещё не время
В своё время
До поры до времени



Тянуть время
Потерять время
Битый час
Час от часу не легче
До поры до времени